

УДК 821.113.5-2
ББК 84(4Нор)-6
И16

Henrik Ibsen
Peer Gynt. Dramas

Перевод с норвежского А. и П. Ганзен

Художественное оформление серии *Натальи Портяной*

Ибсен, Генрик.

И16 Пер Гюнт / Генрик Ибсен ; [перевод с норвежского А. и П. Ганзен]. — Москва : Эксмо, 2024. — 560 с. — (Магистраль. Главный тренд).

ISBN 978-5-04-206179-0

Есть драматурги, чьи имена олицетворяют Театр в самом высоком смысле, и среди них Генрик Иоганн Ибсен (1828—1906) — норвежский драматург, реформатор европейского театра и основатель «новой драмы».

«Пер Гюнт» — одна из самых известных драм Ибсена — был протестом Ибсена против романтических тенденций. Несмотря на это, в культурном сознании пьеса осталась воплощением норвежской романтики благодаря сценам, связанным с образом Сольвейг, и музыке Эдварда Грига. В России Ибсен был одним из «властителей дум» начала XX века, его драмы ставились в МХАТе, мотивы из «Пер Гюнта» звучали в поэзии А. Блока. «Пер Гюнт» для норвежцев — такое же национальное произведение, как «Евгений Онегин» Пушкина для русских, а «Фауст» Гете для немцев.

Органичное сочетание высокого реализма, напряженного сюжета и емких ярких характеров — вот составляющие, характеризующие художественную манеру Ибсена-драматурга.

В сборник входят 4 произведения: драматическая поэма «Пер Гюнт», пьеса «Кукольный дом», семейная драма «Привидения» и пьеса «Гедда Габлер».

УДК 821.113.5-2
ББК 84(4Нор)-6

ISBN 978-5-04-206179-0

© Издание на русском языке, оформление.
ООО «Издательство «Эксмо», 2024

Пер Гюнт

Драматическая поэма в пяти действиях

ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА

Осе, вдова-крестьянка.

Пер Гюнт, ее сын.

Две старухи с мешками зерна.

Аслак, кузнец.

Гости на свадьбе.

Распорядитель пира.

Музыкант и др.

Переселенцы, муж с женой.

Сольвейг и маленькая Хельга, их дочери.

Крестьянин, хозяин усадьбы Хэгстад.

Ингрид, его дочь.

Жених и его родители.

Три пастушки.

Женщина в зеленом.

Доврский дед¹.

Старший придворный тролль; тролли обоего пола, взрослые и дети; ведьмы, домовые, лесовики, гномы и проч.

Уродец. Голос во мраке. Птичий крик.

Кари, бобылка.

Master Коттон, monsieur Баллон, фон Эберкопф и Трумпетерстрале — путешественники.

Вор и укрыватель.

Анитра, дочь вождя бедуинов.

¹ Доврские горы — горы на севере центральной части Норвегии.

8 *Герих Ибсен*

Арабы, рабыни, танцовщицы и проч.

Колосс Мемнона (поющий)¹; Сфинкс у Гизе²
(лицо без речей).

Бегриффенфельдт, профессор, доктор философии, директор дома для умалишенных в Каире.

Гугу, борец за очищение малабарского языка³.

Гуссейн, восточный министр.

Феллах⁴ с мумией фараона.

Умалишенные и их сторожа.

Капитан корабля и его команда.

Неизвестный пассажир.

Пастор.

Участники похорон.

Ленсман.

Пуговичник.

Худошавая личность.

Действие, охватывающее время от начала XIX столетия до шестидесятых годов, происходит частью в Гудбраннской долине и в окрестных горах, частью на берегу Марокко, в пустыне Сахаре, в доме для умалишенных в Каире, на море и проч.

¹ Одна из статуй египетского фараона Аменхотепа III, обладающая способностью издавать вибрирующие звуки на рассвете в связи с прохождением воздуха через ее трещины.

² Город в Египте.

³ Малабар — западное побережье Индии.

⁴ В арабских странах оседлое население, занятое земледелием.

Действие первое

Горный склон, поросший лиственными деревьями, близ двора Осе. Сверху сбегает горная речка. Налево старая мельница. Жаркий летний день. Пер Гюнт, рослый, коренастый парень лет двадцати, спускается вниз по тропинке; Осе, маленькая, худенькая женщина, следует за ним. Она сердита и бранится.

Осе

Лжешь ты, Пер!

Пер Гюнт
(не останавливаясь)

Не лгу я вовсе!

Осе

Нет? Не лжешь? Так побожись!

Пер Гюнт
Вот еще! Зачем божиться?

Осе

А? Не смеешь! Все наврал!

Пер Гюнт
(оставливаясь)

Правда — каждое словечко.

О с е

(забегая вперед)

Стыд-то есть ли у тебя?
В страду самую шататься
За оленем по горам
Больше месяца! Вернуться
В рваной куртке, без ружья,
Без добычи да морочить
Баснями старуху мать?!
Ну, где встретил ты оленя?

Пер Гюнт

Там, на запад от хребта...

О с е

(насмешливо)

Так.

Пер Гюнт

Под ветром я пришелся;
Он в кустах ольхи стоял;
Снег копытом разгребая,
Мох щипал...

О с е

(как прежде)

Так-так.

Пер Гюнт

...В кустах
Лишь рога одни виднелись;
Затаивши дух в груди,
Скрип копыт его я слушал
И ползком между камней
Все поближе подбирался...
Вот уж виден стал он мне —

Жирный, с гладкими боками...
Ты такого никогда,
Побожусь я, не видала!..

О се

Ну, еще бы!

Пер Гюнт

Трах!.. Олень
Оземь грянулся врястяжку,
Я же на спину ему
Вмиг вскочил и, ухватившись
За ухо одной рукой,
Нож стал вынимать другою,
Чтоб оленя приколоть.
Тут он как взревет, скотина,
Да как вскочит вдруг с земли,
Да поддаст ногою задней!..
Вышиб нож из рук моих
И к спине прижал рогами, —
Как в тиски я тут попал, —
И пустился вскачь со мною
Прямо к Ендину-хребту.

О се

(невольно)

Иисусе!

Пер Гюнт

Ты видала
Тот хребет когда-нибудь?
Он длиной с полмили будет,
Крут, обрывист и остер;
Лед, лавины и морены —
Справа, слева, а внизу
Дремлют черные озера, —

Сажень сотен пять до них!
Вдоль хребта мы и летели,
Как стрела, — олень и я.
Не ездил еще я сроду
На таком лихом коне!
Искры сеял он копытом,
Обгоняли мы орлов,
Что, красуясь, проплывали
Между озером и мной.
Льдины о́ берег ломались,
Но до нас не достигал
Треск и грохот их — высоко
Были мы; вокруг же нас
Духи снежные плясали,
И крутились, и вились,
Пели, выли, застилали
Пеленою взор и слух.

Осе

(словно у нее голова кружится)

Господи, спаси, помилуй!..

Пер Гюнт

Вдруг на страшной крутизне
Вверх взлетела куропатка,
С выступа сорвавшись, где
Притаясь в гнезде сидела,
И с кудахтаньем — шарах
Прямо под ноги оленю!
В сторону метнулся он
И, подпрыгнув чуть не к небу,
В бездну ринулся стремглав.

Осе шатается и хватается за ствол дерева. Пер Гюнт продолжает.

Позади стена крутая,
А под нами глубь без дна.
Облака прорезав, в стаю
Чаек врезались мы с ним.
С криком чайки разлетелись,
Мы же дальше вниз стрелой.
Я взглянул туда и вижу —
Беловатое пятно,
Словно бы оленье брюхо,
Нам навстречу все растет...
То изображение было
Наше собственное, мать!
Нам навстречу поднималось
Из озерной глубины
На поверхность в то же время,
Как неслись мы сами вниз!

О се

(почти задыхаясь)

Пер... скорее, бога ради!..

Пер Гюнт

Вот и встретились олени —
И со дна и с высоты;
Брызги так и полетели, —
Мы нырнули с головой!..
Как-никак олень, однако,
Выплыл на берег со мной,
И я марш домой скорее...

О се

А олень?..

Пер Гюнт

Должно быть, там
Где-нибудь себе гуляет...

(Прищелкивая пальцами и перевертываясь на одном каблуке.)

Поищи — авось найдешь,
Постарайся — и поймаешь!

О с е

Как ты шею не сломал?
Иль хоть ноги, или спину?
Господи! Хвала тебе!
Это ты мне спас парнишку...
Правда, куртка вся в дырах,
И штанам досталось, видно;
Ну, да не о них тужить,
Как припомнишь, что могло бы...

(Внезапно застывает с открытым ртом и вытаращенными глазами, долго не может найти слов и наконец разражается.)

Ах ты, чертова башка!
Ах ты, лгун! Ведь эту сказку,
Как я вспомнила теперь,
В девках я еще слыхала!
Было это не с тобой —
С Глесне Гудбрандом когда-то!

Пер Гюнт

А со мной быть не могло?
Я ведь тоже ездить мастер.

О с е

(сердито)

Мастер ты чужую ложь
Разукрасить так, что с толку
Хоть кого собьет она.

И орлов сюда, и чаек,
И невесть чего приплел он!
Смесью были с небылицей
Страх такой нагнал, что я
Не узнала старой сказки!

Пер Гюнт

Пусть чужой бы так сказал –
Я ему бы задал перцу!

Осе
(плачет)

Пусть бы бог прибрал меня!
Лучше б мне лежать в могиле!..
С парнем просто сладу нет.
Пер, пропащий ты, пропащий!

Пер Гюнт

Полно, милая моя,
Золотая, дорогая!
Ты права, я виноват,
Лишь не плачь, не сокрушайся!

Осе

Как не плакать бедной мне,
Вырастив такого сына
На позор и стыд себе?
Как же мне не сокрушаться?..

(Опять плачет.)

Полной чашей дом наш был
При твоём покойном деде;
А теперь осталось что
От богатства и почёта?
Твой отец протер глаза

Деньгам дедовским скоренько —
Накупил земель, домов,
Ездил барином четверкой,
Задавал пиры горой;
Ни вина тут, ни посуды
Не жалели; каждый гость,
Выпив, об стену с размаху
Бил бутылку и стакан.
А потом — куда что делось?
Где богатство, где почет?

Пер Гюнт

Вот!.. А снег где прошлогодний?

Осе

Цыц! Молчи, молокосос!
Ты на дом наш полюбуйся:
Что́ окно, то и дыра,
Заткнута тряпицей старой;
Еле держится забор,
Скот стоит в хлеву без крыши,
На полях, лугах — бурьян;
Сколько раз за недоимки
Уж описывали нас...

Пер Гюнт

Ну, довольно бабьих охов!
Счастье часто то начнет
Чахнуть, вянуть, то вдруг снова
Краше вдвое расцветет.

Осе

Нет, посыпано золою
Место, где оно цвело!
Ты один не изменился:
Нос по-прежнему дерешь

И с лица не спал; такой же,
Как тогда, когда здесь был
Копенгагенский священник;
Как зовут тебя, спросил
И клялся, что многих принцев
Ты за пояс бы заткнул
И умом и красотою.
Лошадь с санками отец
Подарил ему за это.
Да, жилось нам хоть куда!
Пробст и фогт со всей оравой
День-деньской толклись у нас,
Ели, пили до отвалу.
А когда пришла беда —
Всех повымело, как ветром.
Опустел наш дом с тех пор,
Как пошел бродить по свету
Коробейником мой Йун!..

(Утирая глаза передником.)

Ох, но ты ведь взрослый парень,
Крепкий, сильный, и тебе
Быть пора бы уж опорой
Хилой матери своей,
Самому хозяйство править,
Чтоб хоть что-нибудь сберечь
Из остатков от наследства.

(Снова плачет.)

Ох, да где уж проку ждать
От такого шалопаю!
Дома — с печки не сойдет,
Весь в золе, как Замарашка;
В люди выйдет — стыд и срам!

С парнями полезет в драку,
Девок распугает всех...

Пер Гюнт
(отходя)

Ну, оставь!

Осе
(за ним)

Не правда разве?
Иль не ты в последний раз
На гулянье в роще драку
С парнями завел, когда
Все, как псы, вы перегрызлись?
Руку Аслаку сломал
Или вывихнул не ты ли?

Пер Гюнт
Это кто тебе наплел?

Осе
(раздраженно)

Кáри вопли-то слыхала!

Пер Гюнт
(протирая плечо)

Да, но кто вопил-то? Я.

Осе
Ты?

Пер Гюнт
Ну да. Меня избили.

Осе
Как?..